

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

 **УТВЕРЖДАЮ**
Директор Института филологии и
социальных коммуникаций
О.С. Перетятая
« 18 » / мая 2023 г.

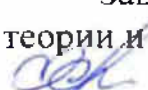
Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и
промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Художественный перевод и редактирование

Направление подготовки – 45.03.01 Филология
Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык
(арабский)
Квалификация выпускника – бакалавр
Форма освоения – очная
Курс – 3 (5 семестр)

Разработчики:
кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода,
Санченко Е.Н.

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода
Кисель В.С.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода.
 **Харченко Л.И.**

« 03 » / мая 2023 г.

Луганск, 2023

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Профессиональные:

- способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

- владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

5 семестр

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.	ПК–2, ПК-10	Выполнение практических заданий, устный опрос
Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.	ПК–2, ПК-10	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод прозы. Перевод поэзии.	ПК–2, ПК-10	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод драмы. Перевод фольклора.	ПК–2, ПК-10	Выполнение практических заданий, устный опрос
Методы и приемы стилистического редактирования текста. Стилистическое редактирование текста, в том числе художественного.	ПК–2, ПК-10	Выполнение практических заданий, устный опрос
Промежуточная аттестация		зачёт

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ПК–2	Знать: существующие методики в избранной области филологического знания для проведения локальных научных

	<p>исследований.</p> <p>Уметь: строить умозаключения и выводы в конкретной узкой области филологического знания.</p> <p>Владеть: методиками проведения локальных исследований в избранной области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.</p>
ПК-10	<p>Знать: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки.</p> <p>Уметь: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p> <p>Владеть: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Семинары (ответы/контрольные работы) (10 баллов)	60
Тестовый контроль (итоговая контрольная работа)	10
Зачёт	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания	

		выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

1.5. Образец оформления экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

2023/2024 учебный год

Институт филологии и социальных коммуникаций
кафедра теории и практики перевода

зачёт (устный/письменный) по дисциплине «Художественный перевод и редактирование»

Код/названия направлений подготовки 45.03.01 Филология
ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Переведите текст на русский язык, указав способы перевода.

Two Very Different Brothers

At school, Randy was shy and as quiet as a mouse. He was also very clever. He had a twin brother, Jason. Jason loved football and had to work like a dog to make good grades. In school, Randy was the bookworm. He loved to read. But without his glasses he could not see. He was as blind as a bat. Jason ate like a horse and was two hundred pounds at age seventeen. Both of them were early birds and got out of bed at four every morning. Randy read and studied. Jason went training. Today, because they were pigheaded and did not give up, Jason is quarterback for the Glendale Geeks, and Randy is the owner of the team.

2. Дайте развёрнутой ответ на вопрос: основные принципы и проблемы перевода поэтического текста.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № __
от __ __ 202__ года.

Заведующий кафедрой
Экзаменатор

Харченко Л.И.
Кисель В.С.

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

1.1. Оценочные средства для промежуточной аттестации (контрольная работа № 1)

1. Соотнесите понятия и определения

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Троп или оборот речи, при котором для описания объекта одного класса используется значение другого класса, т.е. употребление слова или словосочетания в переносном значении. | а) Ложные друзья переводчика |
| 2. Троп или оборот речи, словосочетание в переносном значении, но при этом происходит замена одного названия предмета другим, которое является в том или ином смысле родственным и близким по значению к заменяемому значению слова. | б) Авторский стиль |
| 3. Индивидуальная система построения речевых средств, которая вырабатывается и применяется писателем при создании художественных произведений. | в) Реалия |
| 4. Слова и выражения, обозначающие предметы материальной культуры, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова. | г) Независимый перевод поэзии |
| 5. Перевод поэтического текста, при котором сохраняется содержание, но теряется форма подлинника. | д) Калькирование |
| 6. Перевод, который заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. | е) Подчинённый перевод поэзии |
| 7. Это запись слов иностранного языка средствами алфавита другого языка с учетом их произношения в этом конкретном языке; формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. | ж) Транскрипция |
| 8. Перевод поэтического текста, при котором сохраняется | з) Метонимия |
| | и) Пословный перевод |
| | й) Метафора |

максимально точно форма оригинального произведения.

9. Воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

10. Пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.

2. Дайте классификацию реалий по В. Виноградову и приведите примеры.

3. Переведите текст и опишите переводческие приёмы, используемые вами.

Paris unfolds like a multi-layered novel, its characters and narratives weaving tales of beauty and ugliness, pleasure and hardship. I was 18 when I first found myself there, as a student at the Sorbonne and living at an address I couldn't pronounce. I can just about articulate it now: 33, rue de Grenelle. Of course, it was an attic, with pigeons murmuring on my windowsill. And I now understand – 30 years later – that some part of me has ever since that time been attached to Paris. In David Gentleman's introduction to his marvelous book of Paris watercolors, he writes: "Paris is indeed a beautiful and life-enhancing city. But because its vigor and variety shake one up, it is also an unsettling one. Visiting Paris makes one reassess one's own ingrained and comfortable habits, views and assumptions." He adds: "If this prospect seems a little risky, think it over: it might perhaps be safer no to go."